



СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТОВ «ЛЮБОВЬ» В РУССКОМ И «LOVE» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Коняева К. Г.

*Национальный технический университет
"Харьковский политехнический институт",
г. Харьков, ул. Пушкинская, 79/2, тел. 707-63-60,
e-mail: par4ik@mail.ru*

Важнейшее достижение современной лингвистики заключается в том, что язык уже не рассматривается отдельно от других наук, он представляется в новой парадигме с позиции его участия в познавательной деятельности человека. Знания об окружающем мире, которые человек получает, структурируются в языке в процессе коммуникации. Главные единицы языковой картины мира человека называются концептами.

Концепт — это содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие, относящееся к умственной, духовной или материальной сфере существования человека, закрепленное в общественном опыте народа, имеющее в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое и, через ступень такого осмысления, соотносимое с другими понятиями, с ним связанными [1].

Проанализировав понятия «любовь» в русском и «love» в английском языке, можно сделать вывод о частичном различии этих понятий даже на уровне их определений в толковых словарях.

Из семантических значений ключевой лексики можно выделить следующие концептуальные признаки исследуемого концепта: любовь может быть самоотверженной (любовь к родине); любовь может быть инстинктивной (материнская любовь); любовь может быть основана на половом влечении (чувственная любовь); любовь может проявляться в форме склонности, влечения к чему-либо (любовь к искусству) [2]. Часть значений, приведенных английским толковым словарем (любовь как половое влечение, любовь как склонность к чему-либо) совпадает с русским вариантом, однако английский словарь не выделяет признак самоотверженности любви [3]. Кроме того, семантика лексики love не отражает признак материнской любви, как одной из ее форм, хотя в английских дефинициях достаточно обобщенно упоминается любовь к членам семьи и друзьям.

Концепт имеет сложную структуру, но в общем виде ее можно представить в виде поля, в центре которого лежит основное понятие — это ядро концепта, а на периферии находится то, что привнесено в это понятие культурой, традициями, народным и личным опытом [1].

И в русском, и в английском языковом сознании присутствуют и являются ядерными такие концептуальные признаки как истинность и бескорыстие любви, крайне обостренное чувство любви, что сближает ее с пристрастием. Однако интерес представляет тот факт, что концептуальный признак



способности любви причинять страдания является периферийным в английском языковом сознании, его рейтинг составляет всего 2%, и ядерным в русском языковом сознании, где рейтинг выше в 3 раза - 6% (муки любви, несчастная любовь, от любви страдать, умирать, изнемогать).

Концепт можно охарактеризовать его лексико-семантическим полем, которое представляет собой иерархическую организацию слов, объединенных одним родовым значением и представляющих в языке определенную семантическую сферу, которая покрывает некоторую область действительности [4].

В результате сопоставления лексико-семантических полей, в составе которых находилась базовая лексема «любовь» и «love», был сделан вывод о том, что множество микрополей совпадают. Например, микрополе «чувство по отношению к противоположному полю», «самоотверженная привязанность к кому-либо или чему-либо» и т. д. При этом смысловая нагрузка перечисленных полей в различных лингвокультурах может различаться. Ярким примером служит микрополе «пристрастие к чему-либо». В английском языке положительным пристрастием считается пристрастие к машинам, литературе, музыке, драгоценностям, качественной одежде. В русском языке положительным является пристрастие к комфорту. К числу отрицательных в английском языке относится пристрастие к оружию, а в русском – к спиртному. Следовательно, состав положительных и отрицательных пристрастий в данных языках не имеет сходства, поскольку его специфика отражает исторически сложившиеся вкусы носителей сравниваемых языков.

Проведенное исследование дает основания делать некоторые объективные выводы о менталитете, приоритетах носителей языка по национальным признакам, что в очередной раз доказывает значимость исследований в данной области.

Список литературы

1. *Лингвистический энциклопедический словарь*. Гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Научное изд-во «Большая Российская Энциклопедия», 2002.
2. *Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.* Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. — 4-е изд., М., 1997. — 944 с.
3. *Cambridge International Dictionary of English*: — Москва, Cambridge University Press, 2001 г.
4. *Маслова, В.А.* Когнитивная лингвистика: Учебное пособие / В.А.Маслова.— Мн.: ТетраСистем, 2004.